

4:1 תשוב - אם נאם ישראל יהוה אלי תשוב אל תשוב ואם
 am - thshub ishral nam - ieue al-i thshub u·am -
 if you-are-returning Israel averment-of Yahweh to-me you-are-returning and-if

תסיר תגוד ולא מפני שקוציך תסיר תגוד ולא מפני שקוציך
 thsir thnud u·la m·phn-i shqutzi·k
 you-are-taking-away abominations-of-you from-faces-of-me and-not you-are-wandering

4:2 ונשבעתה ונשבעתה ונשבעתה ונשבעתה ונשבעתה
 u·nshboth chi - ieue b·amth b·mshpht u·b·tzdqe
 and-you-swear life Yahweh in-truth in-judgment and-in-righteousness

והתברכו ויהי בך ויהי בך ויהי בך ויהי בך ויהי בך
 u·ethbrku b·u guim u·b·u ithellu : s
 and-they-shall-bless-themselves in-him nations and-in-him they-shall-boast

4:3 ניר לךם נירו ולירושלים יהודה לאיש יהוה אמר כה כי
 ki - ke amr ieue l·aish ieude u·l·irushlm niru l·km nir
 that thus he-says Yahweh to-man-of Judah and-to-Jerusalem till-you ! for-you tillage

ואל קוצים אל תזרעו ואל קוצים אל תזרעו
 u·al - thzrou al - qutzim :
 and-must-not-be you-are-sowing to thorns

4:4 איש לבכם ערלות וקצרו ליהוה המלו וקצרו ליהוה
 emlu l·b·km orluth u·esru l·ieue
 be-circumcised-you ! to-Yahweh and-take-away-you ! foreskins-of heart-of-you man-of

יהודה וישבי יהודה קאש חמתיה וירושלם חצא פן וירושלם וישבי יהודה
 ieude u·ishbi k·ash chmth·i irushlm phn - thtza
 Judah and-ones-dwelling-of Jerusalem lest she-shall-go-forth as-the-fire fury-of-me

וקברה וקברה וקברה וקברה וקברה וקברה
 u·bore u·ain mkbe m·phni ro melli·km :
 and-she-consumes and-there-is-no one-quenching from-faces-of evil-of actions-of-you

4:5 וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו
 egidu b·ieude u·b·irushlm eshmiou u·amru u·thgou
 Tell-you ! in-Judah and-in-Jerusalem announce-you ! and-say-you ! and-blow-you !

וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו
 thgou shuphr b·artz qrau m·lau u·amru
 blow-you ! trumpet in-the-land call-you ! do-fully-you ! and-say-you !

האספו וקבואה אל ערי אל המבצר וקבואה אל ערי אל המבצר
 easphu u·nbuae al - ori e·mbtzt :
 be-gathered-you ! and-we-shall-come to cities-of the-fortress

4:6 שאו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו
 shau - ns tziun·e eoizu al - thomdu ki
 lift-up-you ! banner Zion-ward make-you-strong ! must-not-be you-are-staying that

וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו
 roe anki mbia m·tzphun u·shbr gdul :
 evil I bringing from-north and-breaking great

4:7 עלה וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו
 ole arie m·sbk·u u·mshchith guim nso itza
 he-comes-up lion from-thicket-of-him and-one-ruining-of nations he-decamps he-goes-forth

ממקמו וממקמו וממקמו וממקמו וממקמו וממקמו וממקמו וממקמו וממקמו וממקמו
 m·mqm·u l·shum artz·k l·shme ori·k thtzine
 from-place-of-him to-to-place-of land-of-you to-desolation cities-of-you they-shall-crumble

מאין וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו
 m·ain iushb :
 from-there-is-no one-dwelling

4:8 על וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו
 ol - zath chgru shqim sphdu u·eililu ki la - shb
 on this gird-you ! sackcloths wail-you ! and-howl-you ! that not he-turns-away

חרון אף וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו
 chrun aph - ieue mm·nu : p
 heat-of anger-of Yahweh from-us

4:9 וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו וקעו
 u·eie b·ium - e·eua nam - ieue iabd lb - e·mlk
 and-he-becomes in-the-day the-he averment-of Yahweh he-shall-perish heart-of the-king

1 . If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.

2 And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

3 . For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.

4 Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench [it], because of the evil of your doings.

5 . Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities.

6 Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.

7 The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; [and] thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

8 For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us.

9 And it shall come to pass at that day, saith the LORD, [that] the heart of the king

וְלִבְ הַשָּׂרִים וְנִשְׁמֹו הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
 u·lb e·shrim u·nshmu e·kenim u·e·nbiaim
 and·heart-of the·chiefs and·they-are-desolated the·priests and·the·prophets

shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

יִתְמָהוּ :
 ithmeu :
 they-shall-be-amazed

4:10 וְאָמַר אָהָה אֲדֹנָי יְהוִה אֲכַן עֶשָׂה הַשְׂאֵת לְעַם הַזֶּה
 u·amr aee adni ieue akn esha eshath l·om e·ze
 and·I-am-saying alas ! my-Lord Yahweh surely to-^clure you-^clured to-^{the}·people the·this

¹⁰ Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.

וְלִירוּשָׁלַם לְאָמַר שְׁלוֹם יְהִיָּה לָכֶם וְנִגְעָה חֶרֶב עַד -
 u·l·irushlm l·amr shlum ieie l·km u·ngoe chrb od -
 and·to·Jerusalem to·to-say-of peace he-shall-become to·you^(p) and·she-touches sword unto

הַנֶּפֶשׁ :
 e·nphsh :
 the·soul

4:11 בְּעֵת הַהִיא יֹאמַר לְעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם רִיחַ
 b·oth e·eia iamr l·om - e·ze u·l·irushlm ruch
 in-^{the}·era the·she he-shall-be-said to-^{the}·people the·this and·to·Jerusalem wind-of

¹¹ At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,

צַח לְזֵרוֹת לֹא עַמִּי - בֵּת הַרְדִּף בְּמִדְבַר שְׁפִיִים
 tzch shphim b·mdbr drk bth - om·i lua l·zruth
 glazing-of ridges in-^{the}·wilderness way-of daughter-of people-of·me not to·to-winnow-of

וְלֹא לְהַבֵּר :
 u·lua l·ebr :
 and·not to·to-^qpurify-of

4:12 מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אֲנִי - גַּם עַתָּה לִי יָבֹוא מֵאֵלֶּה מֵלֵא רִיחַ
 mshphtim adbr ani - gm othe l·i ibua m·ale m·la ruch
 wind full from·these he-shall-come for·me now even I I-shall-^mspeak judgments

¹² [Even] a full wind from those [places] shall come unto me: now also will I give sentence against them.

אוֹתָם :
 auth·m :
 with·them

4:13 הִנֵּה מִרְכַּבֹּתָיו וְכִסְפוֹהָ וַיַּעֲלֶה כַּעֲנַנִּים
 ene k·onnim iole u·k·suphe mrkbuth·iu
 behold ! as-^{the}·clouds he-shall-ascend and·as-^{the}·sweeping-whirlwind chariots-of·him

¹³ Behold, he shall come up as clouds, and his chariots [shall be] as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.

קָלוּ שְׂדֵדְנֹו כִּי לָנוּ אוֹי שְׂדֵדְנֹו :
 qlu m·nshrim susi·u aui l·nu ki shddnu :
 they-are-fleet from·vultures horses-of·him woe ! to·us that we-are-^mdevastated

4:14 מִתִּי - עַד תִּנְשְׂעִי לְמַעַן יְרוּשָׁלַם לְבָבְךָ מִרְעָה כְּבָסִי
 kbsi m·roe lb·k irushlm lmon thushoi od - mthi
 launder-you ! from·evil heart-of·you Jerusalem so-that you-shall-be-saved until when ?

¹⁴ O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?

תֵּלִין מִחֲשָׁבוֹתָיו אֲוִנָּה :
 thlin b·qrb·k mchshbuth aun·k :
 she-shall-lodge in·within-of·you devisings-of lawlessness-of·you

4:15 אֶפְרַיִם : מִהָרַ מֵאֶרֶץ מִדְּן וּמִשְׁמִיעַ אֲוִן מִהָרַ קוֹל כִּי
 aphrim : m·er aun m·er ki qul mgid m·dn u·mshmio
 that voice ^ctelling from·Dan and·^cannouncing lawlessness from·mountain-of Ephraim

¹⁵ For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim.

4:16 נֹצְרִים וְרוֹשְׁלָם - עַל הַשְּׂמִיעוּ הַנָּה לְגוֹיִם הַזְּכִירוּ
 ntzrim ol - irushlm eshmio ene l·guim ezkiru
^cremind-you^(p) ! to-^{the}·nations behold ! ^cannounce-you^(p) ! over Jerusalem ones-besieging

¹⁶ Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, [that] watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

בָּאִים קוֹלָם יְהוּדָה עָרֵי - עַל וַיִּתְּנוּ הַמֵּרְחָק מֵאֶרֶץ
 baim qul·m יהודה ערי על ויתנו המרחק מארץ
 ones-coming from·land-of the·far-off and·they-shall-give on cities-of Judah voice-of·them

4:17 מְרִתָּה אֲתִי - כִּי מִסְבִּיב עָלֶיהָ הָיוּ שְׂדֵי כְּשֹׁמְרֵי
 mrthe ki - ath·i mrthe m·sbib oli·e shdi eiu k·shmri
 as·ones-guarding-of field they-become on·her from·round-about that [»]·me she-rebelled

¹⁷ As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD.

נָאם - יְהוָה :
 nam - ieue :
 averment-of Yahweh

4:18 כִּי מָרָ כִּי רָעַתְךָ זֹאת לָךְ אֵלֶּה עֲשׂוּ דְרָכְךָ
 ki mr ki rath·k zath roth·k ale l·k oshu drk·k
 way-of·you and·actions-of·you to-do these to·you this evil-of·you that bitter that

¹⁸ Thy way and thy doings have procured these [things] unto thee; this [is] thy

נָגַע עַד - לִבְךָ : ס
ngo od - lb·k : s
he-touches unto heart-of·you

wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.

4:19 מְעֵי מְעֵי | אַחֻלָּה | אֹחִילָה | קִירוֹת | לִבִּי
mo·i mo·i | achule | auchile | qiruth | lb·i
bowels-of·me bowels-of·me I-am-travailing I-am-^otravailing sidewalls-of heart-of·me

19 . My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

הִמָּה - לִי - לִבִּי | לֹא אֶחְרִישׁ | כִּי קוֹל שׁוֹפָר | שָׁמַעְתִּי
eme - l·i lb·i | la achrish | ki qul shuphr | shmothi
clamoring to·me heart-of·me not I-shall-^obe-silent that sound-of trumpet I-hear

שָׁמַעְתָּ | נַפְשִׁי | תְּרוּעַת מַלְחָמָה :
shmoth | nphsh·i | thruoth mlchme :
you-heard soul-of·me shouting-of war

4:20 שֹׁבֵר - עַל - שֹׁבֵר | נִקְרָא | כִּי שֹׁדְדָה | כָּל - הָאָרֶץ - פְּתָאָם
shbr ol - shbr | nqra | ki shdde | kl - e·artz ptham
breaking on breaking he-is-heralded that she-is-^mdevastated all-of the·land suddenly

20 Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, [and] my curtains in a moment.

שֹׁדְדוּ | אֵהְלִי | רִנַּע | יְרִיעֹתַי :
shddu | ael·i | rgo | irioth·i :
they-are-^mdevastated tents-of·me moment sheets-of·me

21 How long shall I see the standard, [and] hear the sound of the trumpet?

4:21 עַד - מָתַי - אֶרְאֶה | נֹס - אֲשַׁמְעָה | קוֹל שׁוֹפָר : ס
od - mthi arae - ns | ashmoe | qul shuphr : s
until when ? I-shall-see banner I-shall-hear sound-of trumpet

22 For my people [is] foolish, they have not known me; they [are] sottish children, and they have none understanding; they [are] wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

4:22 כִּי אֵייל עַמִּי | אוֹתִי לֹא יָדְעוּ | בָּנִים סְכִלִים | הֵמָּה וְלֹא הֵמָּה
ki auil om·i | auth·i la idou | bnim sklim | eme u·la
that foolish people-of·me »·me not they-know sons silly-ones they and·not

נְבוֹנִים | הֵמָּה חֲכָמִים | לְהַרְעֵה הֵמָּה | וּלְהֵיטִיב | לֹא יָדְעוּ :
nbunim | eme chkmim | eme l·ero | u·l·eitib | la idou :
ones-^munderstanding they wise-ones they to·to-^odo-evil-of and·to·to-^odo-good-of not they-know

23 I beheld the earth, and, lo, [it was] without form, and void; and the heavens, and they [had] no light.

4:23 רָאִיתִי | הָאָרֶץ - אֶת | וְהָיָה - תְּהוֹ וְבָהוּ | וְאֵל - הַשָּׁמַיִם | וְאֵין - וְלֹא הָיָה
raithi ath - e·artz | u·ene - theu u·beu | u·al - e·shnim | u·ain
I-saw » the·earth and·behold ! chaos and·vacancy and·to the·heavens and·there-is-no

אוֹרָם :
aur·m :
light-of·them

24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.

4:24 רָאִיתִי | הַהָרִים | וְהָיָה | רֹעִשִׁים | וְכָל - הַתְּקַלְקְלוּ | הַתְּקַלְקְלוּ :
raithi e·erim | u·ene | roshim u·kl | - e·gbouth ethqlqlu :
I-saw the·mountains and·behold ! ones-quaking and·all-of the·hills they-^sstaggered

25 I beheld, and, lo, [there was] no man, and all the birds of the heavens were fled.

4:25 רָאִיתִי | וְהָיָה | אֵין | הָאָדָם | וְכָל - עוֹף - הַשָּׁמַיִם
raithi u·ene | ain | e·adm | u·kl | - ough e·shnim
I-saw and·behold ! there-is-no the·human and·every-of flyer-of the·heavens

נָדְדוּ :
nddu :
they-wandered

26 I beheld, and, lo, the fruitful place [was] a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, [and] by his fierce anger.

4:26 רָאִיתִי | וְהָיָה | הַכַּרְמֶל | הַמִּדְבָּר | וְכָל - עָרָיו
raithi u·ene | e·krml | e·mdbr | u·kl | - ori·u
I-saw and·behold ! the·crop-land the·wilderness and·all-of cities-of·him

נִתְצוּ : ס
nthtzu | m·phni | ieue | m·phni | chrun | aph·u : s
they-are-broken-down from·faces-of Yahweh from·faces-of heat-of anger-of·him

27 For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.

4:27 כִּי - כֹה - אָמַר | יְהוָה | שְׁמָמָה | תִּהְיֶה | כָּל - הָאָרֶץ - וְכָלָה | לֹא
ki - ke amr | ieue | shmme | theie | kl | - e·artz u·kle | la
that thus he-says Yahweh desolation she-shall-become all-of the·earth and·finish not

אֶעֱשֶׂה :
aoshe :
I-shall-make

28 For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken [it], I have purposed [it], and will not repent, neither will I turn back from it.

4:28 כִּי - עַל - מִמֶּלַע | הַשָּׁמַיִם | וְקָדְרוּ | הָאָרֶץ | תִּתְאָבֵל | זֹאת - עַל
ol - zath thabl | e·artz | u·gdru | e·shnim | m·mol | ol ki -
on this she-shall-mourn the·earth and·they-are-somber the·heavens from·above on that

דְּבַרְתִּי | וְלֹא | נִחַמְתִּי | וְלֹא | אָשׁוּב - מִמֶּנָּה :
dbrthi | zmthi | u·la | nchmthi | u·la | - ashub | mm·ne :
I-^mspoke I-planned and·not I-^mregret and·not I-shall-turn-back from·her

4:29 מְקוֹל מִפָּרָשׁ וְרֹמֵה וְבַרְחַת קֶשֶׁת כָּל הָעִיר -
 m·qul phrsh u·rme qshth brchth kl - e·oir
 from·sound-of horseman and·one-raising-of bow running-away-of every-of the·city

בָּאוּ בְּעֵבִים וּבְכַפִּים עָלוּ כָּל הָעִיר - עֲזוּבָה
 bau b·obim u·b·kphim olu kl - e·oir ozube
 they-enter in.the.thickets and.in.the.caverns they-ascend every-of the·city one-being-forsaken

וְאִין - יוֹשֵׁב בְּהֵן אִישׁ :
 u·ain - iushb b·en aish :
 and·there-is-no one-dwelling in·them man

4:30 וְאַתָּה וְאַתָּה שְׂדוּד מַה תַּעֲשֶׂי כִּי תִלְבְּשִׁי
 u·athi u·ath shdud me - thoshi ki - thlbshi
 and·you and·you one-being-devastated what ? you-are-doing that you-are-putting-on

שְׁנֵי תַקְרָעִי כִּי תִקְדִּי עֲדֵי כִּי זָהָב -
 shni ki - thodi odi - zeb ki - thqroi
 double-dipped-scarlet that you-are-ornamenting ornament-of gold that you-are-tearing

בְּפוֹךְ עֵינֶיךָ לְשׂוֹא תִתְיַפֵּי מְאַסוּ בְּךָ -
 b·phuk oini·k l·shua ththiphi masu - b·k
 in.the.pigment eyes-of·you to.the.futility you-are-making-lovely-yourself they-reject in·you

עֹנְבִים נַפְשְׁךָ יִבְקְשׁוּ :
 ogbim nphsh·k ibqshu :
 ones-doting soul-of·you they-are-^mseeking

4:31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה קוֹל שְׁמֹתִי צָרָה כְּמִבְּכִירָה קוֹל
 ki qul k·chule shmothi tzre k·mbkire qul
 that sound as·woman-travailing I-hear distress as·one-^cgiving-birth-firstborn sound-of

בַּת - צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ תִּפְרֹשׁ כַּפְיָהּ אוֹי - נָא -
 bth - tziun ththiphch thphrsh kphi·e aui - na
 daughter-of Zion she-is-puffing-to-herself she-is-^mspreading palms-of·her alack ! please !

לִי כִּי עֵיפָה נַפְשִׁי לְהַרְגִים : פ
 l·i ki - oiphe nphsh·i l·ergim : p
 to·me that she-is-faint soul-of·me to·ones-killing

29 The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city [shall be] forsaken, and not a man dwell therein.

30 And [when] thou [art] spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; [thy] lovers will despise thee, they will seek thy life.

31 For I have heard a voice as of a woman in travail, [and] the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, [that] bewaileth herself, [that] spreadeth her hands, [saying], Woe [is] me now! because of murderers.